

Ćwiczenie z tłumaczenia konsekwentnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl/
facebook.com/textem

PRZYKŁADOWE TŁUMACZENIA

Prawo do azylu

Prawo do azylu jest częścią ochrony międzynarodowej, jednym z praw podstawowych zapisanych w Konwencji Genewskiej z 1951 roku, dotyczącej statusu uchodźców.

The right to asylum is part of international protection. It is one of the fundamental rights enshrined in the 1951 Geneva Convention on the status of refugees.

Azyl polityczny polega na udzieleniu schronienia na terytorium jednego państwa cudzoziemcom prześladowanym przez władze innego państwa.

Granting political asylum consists in providing refuge within the territory of one country to a foreign national persecuted by the authorities of another country.

Udzielany jest osobom prześladowanym z powodów rasowych, koloru skóry, pochodzenia narodowego lub etnicznego, religii, przynależności do określonej grupy społecznej lub poglądów politycznych.

Asylum is granted to victims of persecution for reasons of race, skin color, nationality or ethnicity, religion, affiliation with a particular social group, or political views.

Istnieje także azyl dyplomatyczny, czyli udzielenie schronienia na terytorium placówki innego państwa.

Another option is diplomatic asylum, which consists in providing refuge in the territory of a diplomatic outpost of another country.

Karta Praw Podstawowych Unii Europejskiej chroni przed ekstradycją do państwa, w którym istnieje poważne ryzyko, że osoba może zostać poddana nieludzkiemu, poniżającemu traktowaniu, torturom lub karze śmierci.

The Charter of Fundamental Rights of the European Union forbids extradition to a country where there is a serious risk of the person being subjected to inhuman or degrading treatment, torture, or the death penalty.

Natomiast tzw. „rozporządzenie dublińskie” określa, które państwo członkowskie jest odpowiedzialne za rozpatrzenie wniosku o azyl.

The Dublin Regulation, on the other hand, specifies which member state is responsible for processing the asylum application.

Trwają dyskusje na temat jego nowelizacji, tak aby obowiązek ochrony międzynarodowej został zdjęty z kraju pierwszego pobytu.

Whether the Regulation should be amended to lift the obligation to offer international protection off the country of first entry is the matter of ongoing debate.

W Polsce prawo do azylu jest określone m.in. w Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

In Poland, the right to asylum is enshrined in the Constitution as well as other legislation.

Cudzoziemcowi można udzielić azylu, gdy jest to niezbędne do zapewnienia mu ochrony, a także, gdy przemawia za tym ważny interes Rzeczypospolitej Polskiej.

Foreign nationals may be granted asylum if it is necessary to ensure their protection and when it is justified by an important interest of the Republic of Poland.

Wniosek składa się bezpośrednio do Szefa Urzędu do Spraw Cudzoziemców.

The application is filed directly with the Head of the Office for Foreigners.

Wniosek może dotyczyć także innych osób, w szczególności małżonka wnioskodawcy czy małoletnich dzieci.

Other persons, such as the applicant's spouse or minor children, may be included in the application.

Małżonek wnioskodawcy musi wyrazić pisemną zgodę na złożenie wniosku o udzielenie azylu w jego imieniu oraz w imieniu jego małoletniego dziecka.

The applicant's spouse's written consent is required to file an application for asylum on their behalf and on behalf of both spouses' minor children.

Zgoda ta stanowi dla wnioskodawcy pełnomocnictwo do działania w imieniu wyżej wymienionych osób.

This consent grants the applicant authorization to act on behalf of the aforementioned persons.

Prawa do azylu można pozbawić, jeśli przyczyny, dla których został on udzielony, ustały, lub gdy azylant prowadzi działania przeciwko bezpieczeństwu państwa i porządkowi publicznemu.

The right to asylum may be revoked if the reasons for granting it have expired, or if the person granted asylum acts to undermine the country's safety and security or the public order.

Źródła:

<https://repozytorium.umk.pl/bitstream/handle/item/6192/7.01.2019%20Leksykon.pdf?sequence=1>

<http://web.archive.org/web/20181211124349/https://mkuliczkowski.pl/static/pdf/slownik.pdf>

<https://serwisy.gazetaprawna.pl/orzeczenia/artykuly/8242191,prawo-do-azylu-imigranci-uchodzcy.html>

<https://www.gov.pl/web/udsc/w-jaki-sposob-zlozyc-wniosek-o-udzielenie-azylu#:~:text=Wniosek%20o%20udzielenie%20azylu%20mo%20C5%BCe,ma%20C5%82%20C5%BConka%20wnioskodawcy%20czy%20ma%20C5%82oletnich%20dzieci.>

<https://zielonalinia.gov.pl/-/azyl-dla-cudzoziemca-41520>